

AKTION

Österreich – Tschechische Republik

Wissenschafts- und Erziehungskooperation



Jahresbericht 2017

Vorwort

Europa und seine Nationen stehen zurzeit im Mittelpunkt komplizierter Zeiten und auch politischer Wenden. Viele Länder haben es sich zur Aufgabe gemacht Projekte zu starten, die junge Menschen bei ihrer zukünftigen Karriere unterstützen und auch etwas für die Zukunft der Gesellschaft machen wollten.

Die AKTION Österreich - Tschechische Republik, als ein Projekt der beiden Regierungen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik und ihre Aktivitäten, gehört zu den wichtigsten Plattformen der Zusammenarbeiten dieser beiden Mitgliedsländer der Europäischen Union, denen ich im Rahmen meiner Karriere begegnet bin. Gerade Österreich und die Tschechische Republik sind nicht nur durch die Geschichte, sondern auch durch das Naturell der Menschen, die in diesen beiden Ländern ihre Heimat haben, untrennbar verbunden.

Welche Generation sollte die historischen und auch kulturellen Parallelen weitertragen, wenn nicht die Generation der jungen Menschen und jene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, denen die nationalistische und populistische Politik fremd ist. Die AKTION unterstützt gerade diese Generation und hilft damit die gegenseitigen Beziehungen zwischen Österreich und der Tschechischen Republik zu festigen, Freundschaften und Partnerschaften zu stärken und die wissenschaftliche Plattform der beiden Länder zu erweitern. Es existiert nichts besseres, um ein Verständnis für ein Nachbarland zu finden und aufzubauen, als in diesem Land leben und studieren zu können. Dank der AKTION stellen die jungen Menschen fest, dass die Sprache zwar wichtig ist, aber die Menschen und Freunde, die man im Leben finden kann, wichtiger sind.

Die Programme der AKTION stellen auch eine Möglichkeit der Reflexion über die verschiedenen Verhältnisse und Systeme im Hochschulwesen und die Universitätsforschung der beiden Länder dar. Die Unterstützung der bilateralen Beziehungen zwischen österreichischen und tschechischen Universitäten, Wissenschaftlerinnen bzw. Wissenschaftlern und Studierenden hat bereits in vielen Fällen zu einer langjährigen und erfolgreichen bilateralen Kooperation geführt.

An dieser Stelle ist hervorzuheben, dass allen, die sich an diesem vielen bisherigen Projekten beteiligt haben und zu deren Realisierung beigetragen haben ein herzlicher Dank gebührt. Aber auch den politische Repräsentanten beider Länder und den vielen lieben Kolleginnen und Kollegen, die sich mit der Administration und der Auswahl der zu unterstützenden Projekten der AKTION beschäftigen, möchte ich danken. Ich hoffe von Herzen, dass die AKTION noch lange der jungen und nachkommenden Studierendengeneration behilflich sein wird und dass Dank der AKTION die Nachbarländer Österreich und Tschechische Republik noch enger verbunden sind.

JUDr. Mag. iur. Michal MALACKA, Ph.D., MBA, Palacký Universität, Olmütz
Mitglied des Leitungsgremiums seit 1. 1. 2013

Was ist die **AKTION Österreich – Tschechische Republik**?

Die AKTION Österreich – Tschechische Republik ist ein Programm zur Förderung der bilateralen Zusammenarbeit in Bildung und Wissenschaft im tertiären Bildungsbereich.

Das Jahr 2017 war das fünfundzwanzigste Programmjahr, gleichzeitig das zweite Jahr der sechsten Etappe. Die insgesamt **776 Studierenden** und **225 Mitarbeiterinnen** und **Mitarbeiter** der Universitäten beider Länder, die im Rahmen aller Aktivitäten im Jahre 2017 finanziell unterstützt wurden, sind der Nachweis für die erfolgreiche Tätigkeit.

Um ihre Aufgabe wahrnehmen zu können, gewährt die AKTION *Stipendien* für Studierende und Universitätslehrende aus beiden Ländern zur Durchführung ihrer Forschungsvorhaben, finanziert *Sommerkollegs* (das sind gemeinsame Sommersprachkurse für tschechische und österreichische Studierende) und unterstützt in Form von *Kooperationsprojekten* die Zusammenarbeit in wissenschaftlicher Arbeit und Lehre, bilaterale wissenschaftliche Fachtagungen und Seminare, gemeinsame Seminare und Praktika von Studierenden, die gemeinsame Erarbeitung und Herausgabe von Skripten und Lehrbüchern sowie wissenschaftliche Exkursionen von Studierenden.

Seit 2005 ist das gültige Verhältnis der Finanzierung 1:1. Das *Gesamtbudget* für 2017 betrug **EUR 234.040,-** und **CZK 6,324.000,-**.

Stipendien

Um ein Stipendium der AKTION können sich alle Staatsbürgerinnen und Staatsbürger der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraums und der Schweiz bewerben, die zum ordentlichen Studium an den antragsberechtigten Institutionen in Tschechien (öffentliche Hochschulen) und in Österreich (staatliche Universitäten, Fachhochschulen) inskribiert bzw. angestellt sind.

Im Jahre 2017 gewährte die AKTION Stipendien in folgenden Kategorien:

- **Diplom/Master- und Doktoratsstudierende** für die Vorbereitung der Diplom- bzw. Master- oder Doktorarbeit für die Dauer von 1 bis 5 Monaten (*Ausnahme für Master-Studierende der medizinischen Fächer, die keine Diplomarbeit schreiben*) und 1 – 3monatige **Forschungsaufenthalte** für Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler;
- **Universitätslehrende** für einmonatige Forschungsaufenthalte;
- **Postdoktoranden** bis 10 Jahre nach Erlangung des Doktorgrades zur Vorbereitung der Habilitation für die Dauer von 6 Monaten;
- Teilnahme an den 3 – 4 wöchigen **Sommerschulen für Tschechisch der tschechischen Universitäten** (*nur für Bewerberinnen und Bewerber aus Österreich*).

Die Bewerbung erfolgt elektronisch im österreichischen System AH-Plus auf www.scholarships.at. Nach der individuellen Beurteilung durch die Expertinnen und Experten mit max. 100 Punkten, vergab die *Stipendienauswahlkommission*, am 27. 04. 2017 und am 14. 12. 2017 in Prag an die positiv beurteilten Stipendienanträge, die zum 15. 03. 2017 / 31. 10. 2017 eingereicht wurden, anhand der Rankingliste die endgültige Anzahl der Stipendienmonate. Die Entscheidung über die Zuerkennung der Stipendienmonate für Forschungsaufenthalte von Universitätslehrenden und Habilitationsstipendien traf das Leitungsgremium des Programms AKTION in den drei Sitzungen des Jahres 2017.

Übersicht der Gesamt-Ergebnisse:

Kategorie des Stipendiums	Einreichtermine	Zahl der Bewerber	Anzahl der bewilligten Bewerbungen	Anzahl der zuerkannten Monate
<i>Bewerber aus Tschechien:</i>				
1 – 5 monatige Stipendien	15. 3., 31.10.	25 36	23 28	58 61
Universitätslehrende	15. 4., 30. 11.	16	13	13
Habilitationsstipendium	15. 3.	1	1	6
Insgesamt		78	65	138
<i>Bewerber aus Österreich:</i>				
1 – 5 monatige Stipendien	15. 3. 31. 10.	1 2	1 2	3 9
Universitätslehrende	15. 4., 30. 11.	1	1	1
Habilitationsstipendium	15. 3.	0	0	0
Sommerssprachkurse	15. 3.	12	9	9
Insgesamt		16	13	22

Mitglieder der Stipendienauswahlkommission:

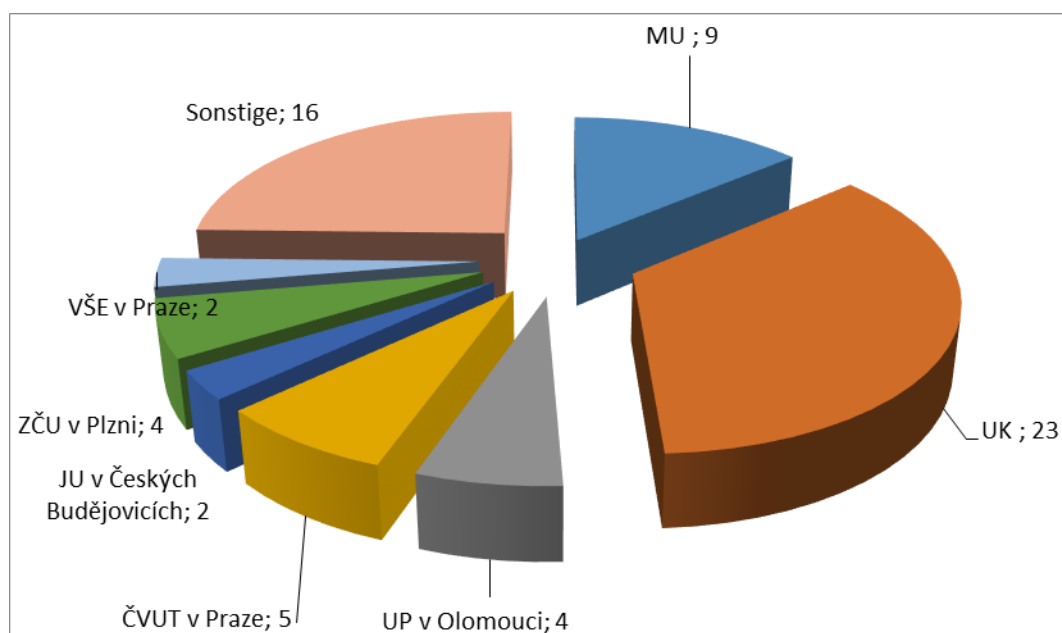
Mag. Eva Philipp, Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft, Wien

Dr. Andreas Schmidinger, Österreichisches Kulturforum, Prag

Dr. Andreas Wiedemann, Österreichische Botschaft in Prag

Prof. Ing. Zdeněk Žalud, Ph.D., Mendel-Universität Brunn, Agronomische Fakultät

Anzahl der Stipendiatinnen und Stipendiaten aus Tschechien im Jahre 2017 nach der Heimatuniversität/-hochschule:



MU – Masaryk-Universität, UK – Karlsuniversität, UP Olmütz – Palacký-Universität Olmütz, ČVUT Prag – Technische Universität Prag, JU Budweis – Südböhmische Universität Budweis, ZČU Pilsen – Westböhmisches Universität in Pilsen, VŠE Prag – Wirtschaftsuniversität Prag

Sommerkollegs

Die Sommerkollegs (SK) gehören zu den **erfolgreichsten Aktivitäten** der AKTION. Ein herzlicher Dank dafür gebührt vor allem allen Organisatorinnen und Organisatoren sowie allen Lehrenden.

Insgesamt **40 tschechische** und **23 österreichische** Studierende bekamen im Jahre 2017 die Möglichkeit, an zwei dreiwöchigen Sommerkollegs teilzunehmen. Im täglichen Kontakt mit den deutsch- bzw. tschechisch sprechenden Kolleginnen und Kollegen und unter der Leitung eines qualifizierten und engagierten Teams von Lehrenden aus beiden Ländern wird ein interessant geführter Unterricht mit einem attraktiven Begleitprogramm angeboten.

Um die Konversation in alltäglichen Situationen in beiden Sprachen zu ermöglichen, werden jeweils ein tschechischer und ein österreichischer Studierender zusammen untergebracht. Diese Idee ermöglicht größere Sprachfortschritte als Sommersprachkurse im Gastland, wo die Studienkolleginnen oder Kollegen selbst nur fremdsprachig sind.

Im Jahre 2017 haben sich die Studierenden an den Kosten der SK mit einem Betrag von CZK 3.000 bzw. €200 pro Person beteiligt.

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bekommen am Ende des SK eine Bescheinigung mit der Einstufung des Niveaus ihrer Deutsch-/Tschechischkenntnisse.

Sommerkolleg „Poděbrady 2017“

Veranstaltet von **Mgr. Štěpánka Žmudová**, Karlsuniversität Prag, Institut für intensiven Sprachunterricht und **Mag. Georg Pehm**, FH Burgenland, Fachhochschul-Bachelorstudiengang Internationale Wirtschaftsbeziehungen Eisenstadt

Unterrichtende: **MMag. Dr. Elisabeth Marthschini, Erkan Osmanovic, MA und Mgr. Štěpánka Žmudová.**

Neben dem täglichen vierstündigen **Sprachunterricht** und sechs **Tandems** wurden folgende **Vorträge** mit anschließender Diskussion angeboten:

- Mgr. Lucie Judová: *Materialien, Unterlagen und Informationen zu den Prüfungen – ÖSD;*
- Dipl.-Ing. Helena Štěpánová, Ph.D.: *Aktuelle ökonomische Lage – ökonomische Änderungen nach dem Jahre 1989 und die heutige Lage in der Tschechischen Republik;*
- Mgr. Daniel Křivánek: *Tourismus und Kurwesen in Tschechien;*
- Mag. Waltraud Strommer, Österreichisches Kulturforum in Prag: *Vorstellung des ÖKF und aktuelle Informationen zum Thema Österreichische Kultur in Tschechien;*
- Petra Procházková: *Vortrag und Diskussion mit der tschechischen Kriegsjournalistin;*
- Mgr. Ilona Mazůrková: *Volkstänze und Volkslieder;*
- Mgr. Zdenka Žmudová: *Staatliche Feiertage, andere Feste, Bräuche und Traditionen in Tschechien.*

Das Programm wurde nachmittags und am Wochenende durch weitere Veranstaltungen ergänzt:

- **Ausflug in das Riesengebirge – Stadt Jilemnice, Sportzentrum Špindlerův Mlýn, der Berg Medvědí;**
- **Schiffahrt** an dem Zusammennfluss von der Elbe und Cidlina,
- **Exkursionen** in die **Glasfabrik Poděbrady**, in die **Automobilfabrik TPCA Kolín (und Besichtigung des Judenviertels in Kolín und Wanderung zum Ort der Schlacht bei Kolín während des Siebenjährigen Krieges)** und in die **Schokoladenfirma in Praha Šestajovice;**
- **Filmabende.**

Sommerkolleg „České Budějovice/Budweis 2017“

Veranstaltet von *Mgr. Jana Kusová, Ph.D., Südböhmische Universität in Budweis, Lehrstuhl für Germanistik* und *Prof. Mag. Hana Sodeyfi, Universität Wien, Institut für Slawistik*.

Neben der tschechischen Veranstalterin haben unterrichtet: **Doc. PaedDr. Dana Pfeiferová, PhD., Dr. phil. Zdeněk Pecka, Dr. Naděžda Salmhoferová, Gabrielle Hassler M. A. und Mag. Christine Henriquez.**

Der Schwerpunkt des Sommerkollegs lag auf dem vierstündigen täglichen **Sprachunterricht** in fünf Gruppen, zwei tschechischen und drei, bzw. zwei österreichischen.

Der Sprachunterricht wurde durch **zwei Wahlseminare** ergänzt:

- **Fachsprache und Fachübersetzung** (Mgr. Jana Kusová, Ph.D. und Dr. phil. Naděžda Salmhoferová)
- **Literaturseminar zu der Lesung von Friedrich Achleitner.**

Diese fanden zeitversetzt statt, so dass es den Teilnehmerinnen und Teilnehmern ermöglicht wurde, an mehreren Seminaren teilzunehmen.

Weitere Programmpunkte:

- **3 Lesungen: Radka Denemarková, Michael Stavarič und Friedrich Achleitner;**
- **2 ganztägige Fachexkursionen nach Telč/Slavonice und Linz;**
- **3 halbtägige Fachexkursionen nach Římov/Borovany, Český Krumlov und Kratochvíle/Prachatice.**

Kooperationsprojekte

Um ihrer wichtigsten Aufgabe gerecht werden zu können – der Intensivierung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bildung und Forschung in den beiden Nachbarstaaten im tertiären Bildungsbereich – unterstützt die AKTION auf verschiedene Weise die wissenschaftliche und pädagogische Zusammenarbeit von mindestens zwei Universitätsinstituten bzw. anderen Forschungs- oder Bildungseinrichtungen mit Förderstatus, die dem Aufbau wissenschaftlicher Kontakte dient.

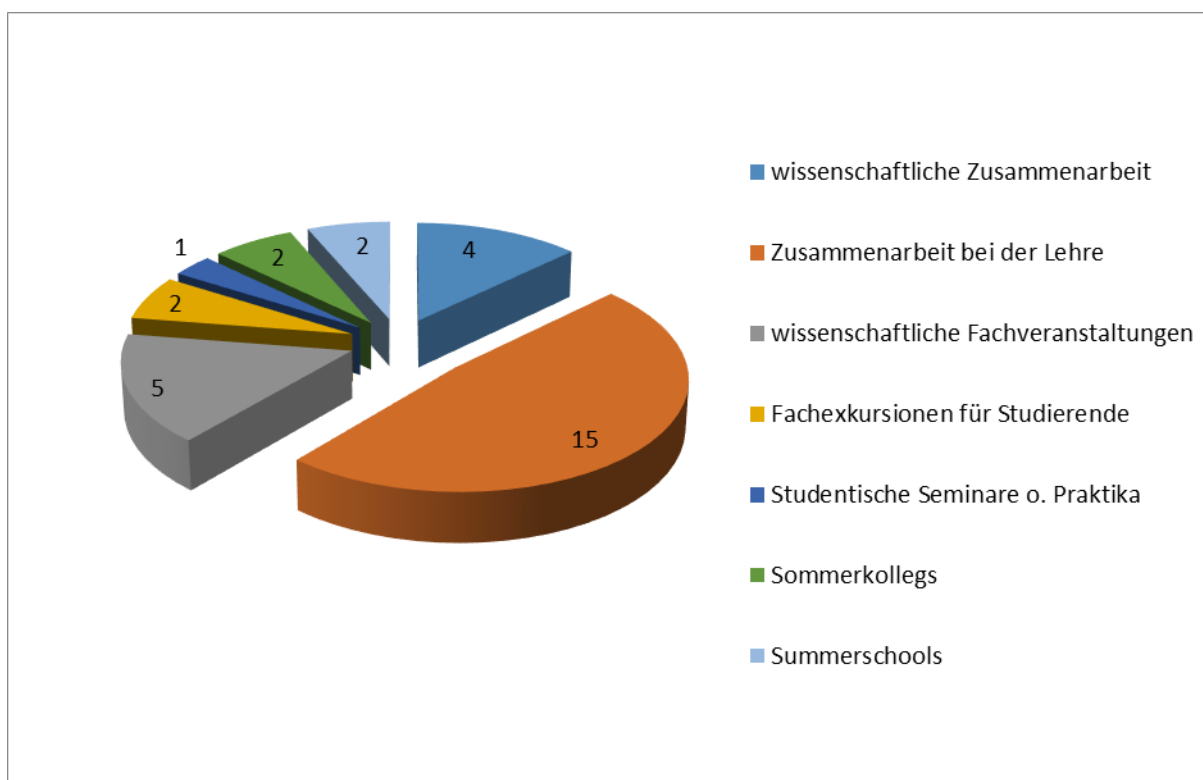
Zu den drei Einreichterminen im Jahre 2017 wurden **34 Projektanträge** eingereicht, davon wurden mit der Gesamtdotation von **EUR 78.253,--** und **CZK 2,632.700,--** (einschl. Sommerkollegs) **31 positiv beurteilt**. Die Erfolgsquote belief sich somit auf 91 % der eingereichten Projekte.

Im Rahmen der Projekte wurden im Jahre 2017 insgesamt **700 Studierende** und **225 Universitätsmitarbeiter und -mitarbeiterinnen** beider Länder unmittelbar finanziell unterstützt.

Eingereichte und bewilligte Kooperationsprojekte im Jahre 2017:

Nr. u. Zahl eingereicherter Projekte	davon bewilligte Projekte	EUR bewilligte Beträge für 2017/2018	CZK bewilligte Beträge für 2017	CZK bewilligte Beträge für 2018
79p1 - 8	8	18.545,--	445.100,--	47.000,--
80p1 - 8	7	15.103,--	179.300,--	323.800,--
81p1 - 18	16	44.605,--	0,--	1,637.500,--
34	31	78.253,--	624.400,--	2,008.300,--

Anzahl der bewilligten Projekte im Jahr 2017 nach inhaltlicher Ausrichtung:



Es folgt eine detaillierte Aufstellung der genehmigten Projekte im Jahre 2017 nach Inhalten sortiert:

Wissenschaftliche Kooperationsprojekte – 4 Projekte

81p4 --- Literarische Übersetzung und/versus Fremdsprachendidaktik?! Die Übersetzung als ein didaktisches Instrument im Fremdsprachenunterricht II
Kanz Christine, Prof. Dr., Pädagogische Hochschule OÖ Linz, Institut für Sekundarstufenpädagogik
Hrdinová, Ph.D. Eva Maria, PhDr., Univerzita Palackého v Olomouci, Pedagogická fakulta, Ústav cizích jazyků

81p14 --- Eye-Tracking in didaktischen Forschungs- und Handlungsfeldern
Reitbrecht Sandra, Mag. Dr., Pädagogische Hochschule Wien, Institut für übergreifende Bildungsschwerpunkte, Didaktikzentrum für Text- und Informationskompetenz
Janík Miroslav, Mgr. Ph.D., Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta, Institut výzkumu školního vzdělávání

79p2 --- Perception of the USA among Future Foreign Language Teachers in Austria and the Czech Republic
Haupt Wolfgang, Prof. BEd M.A., Pädagogische Hochschule Tirol
Anténe Petr, Mgr. M.A. Ph.D., Univerzita Palackého v Olomouci, Pedagogická fakulta, Ústav cizích jazyků

79p5 --- Social Supermarkets in Austria and in the Czech Republic
Holweg Christina, PD Dr. Wirtschaftsuniversität Wien, Institut für Retailing and Marketing
Sadílek Tomáš, Mgr., Vysoká škola ekonomická v Praze, Fakulta mezinárodních vztahů, katedra obchodního podnikání a komerčních komunikací

Zusammenarbeit in der Lehre – 15 Projekte

81p3 --- Development of bilateral cooperation in the field of steel metallurgy
Bernhard Christian, Ao. Univ.-Prof. Dipl.- Ing. Dr. mont, Montanuniversität Leoben, Ferrous Metallurgy
Tkadlečková Markéta, doc., Ing., Ph.D. Vysoká škola báňská-Technická univerzita Ostrava, FMMI - Fakulta metalurgie a materiálového inženýrství, Katedra metalurgie a slévárenství

81p7 (78p18) Grenzüberschreitendes Unterrichtspraktikum: Interkulturelles Teamteaching
Stütz Roswitha, Mag., Pädagogische Hochschule Oberösterreich, Institut für Internationale Kooperationen und Studienprogramme
Marchl Robert, Mag., Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra germanistiky

81p8 --- Workshop Energy Efficient Buildings
Streicher Wolfgang, Prof., Universität Innsbruck, Technische Wissenschaften, Institut für Konstruktion und Materialwissenschaften, Arbeitsbereich Energieeffizientes Bauen
Matuška Tomáš, Ass.Prof. Ph.D., České vysoké učení technické v Praze, Univerzitní centrum energeticky efektivních budov

81p9 --- Advanced timber framing from non-standard timber parts
Stavric Milena, Ass.Prof. Dipl.-Ing. Dr. techn., Technische Universität Graz, Institut für Architektur und Medien
Kaftan Martin, MSc., B.Arch., PhD., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta architektury, Ústav experimentální tvorby

81p10 --- TRANSKUNST II. - Realisation und Präsentation des transkulturellen Projektes mit dem Schwerpunkt auf dem Übersetzen und Dolmetschen
Kuklová Michaela, Mag. Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft
Pišl Milan, Mag. PhD, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, Katedra germanistiky

81p12 --- Wiener Kaffeehausliteratur - Lokale Begehungen eines österreichischen Erinnerungsortes
Innerhofer Roland, Uni.-Prof. Dr., Universität Wien, Institut für Germanistik
Grill Markus, MA BSc, Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií

81p16 (72p20 + 3 VP) Neue Trends in der Stadtplanung - SMART CITY II, Erfahrungsaustausch Graz - Brno
Zancanella Johann, Ass. Prof. Dipl.-Ing. Dr. techn., Technische Universität Graz, Fakultät für Architektur, Institut für Städtebau
Havliš Karel, doc. Ing. arch., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta architektury, Ústav navrhování 5

81p18 (80p8 + 2 VP) Ahoj, Rakousko! Grazer-Pilsner interkulturelle Tage in der Steiermark
Schicker Stephan, MMag. phil., Pädagogische Hochschule Steiermark, Inst. f. Diversität und Internationales
Ehrenmüller Jürgen, Mag. phil. Západočeská univerzita v Plzni, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka

80p1 Berufsorientierungswoche: Sprachliche Orte/ Projektový týden: Místo pro němčinu
Sennema Anke, Dr., Univ.-Assistentin, Universität Wien, Institut für Germanistik, Fachbereich Deutsch als Fremd- und Zweitsprache
Janíková Věra, Prof. PhD., Ph.D, Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka a literatury

80p5 (79p1) Verbesserung der Bildung und Forschung in der Energie- und Umwelttechnik/ Zvýšení vzdělávání a výzkumu v oblasti energetiky a environmentálního inženýrství
Pröll Tobias, Prof. BOKU Wien, Institut f. Verfahrens- und Energietechnik
VAN MINH Duong, Ph.D., VŠCHT Praha, Technologie ochrany prostředí, Ústav plyných a pevných paliv a ochrany ovzduší

80p8 (78p26, 77p7) Servus Tschechien, ahoj Rakousko! Grazer-Pilsner didaktische Tage in Pilsen - Kulturhauptstadt 2015. Volume 3/ Servus Tschechien, ahoj Rakousko! Plzeňsko-Grázské didaktické dny v Plzni - hlavním městě kultury 2015. Volume 3
Schicker Stephan, MMag. phil. Pädagogische Hochschule Steiermark, Inst. f. Diversität und Internationales
Ehrenmüller Jürgen, Mag. phil. Západočeská univerzita v Plzni, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka

79p1 --- Academic enhancement of Energy & Environmental Education accredited by BOKU with an integrated module by UCT Prague
Pröll Tobias, Prof. BOKU Wien, Institut f. Verfahrens- und Energietechnik
VAN MINH Duong, Ph.D., VŠCHT Praha, Technologie ochrany prostředí, Ústav plynných a pevných paliv a ochrany ovzduší
79p4 (68p8) Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich der Messung von großen Werkstücken
Durakbasa Numan M., Ao. Univ. Prof. Prof. h.c. Dr. h.c. Dipl.-Ing. Dr. techn., Technische Universität Wien, Fakultät für Maschinenwesen und Betriebswissenschaften, Institut für Fertigungstechnik u. Hochleistungslasertechnik
Holub Michal, Ing., Ph.D., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta strojního inženýrství, Ústav výrobních strojů, systémů a robotiky
79p6 (76p5, 73p17) Characterization of hydrogels systems by advanced macro-rheological, micro-rheological and spectroscopic techniques - extension
Kracalik Milan, Ing. Ph.D., Universität Linz, Faculty of Engineering and Natural Sciences, Institute of Polymer Science
Smilek Jiří, Ing. Ph.D., Vysoké učení technické v Brně, Chemická fakulta, Materiálové výzkumné centrum
79p8 [78p25] Design mit K. & K. Tradition
Grall Günther, FH.Prof. Mag. Dr., Fachhochschule Salzburg GmbH, STG Design + Produktmanagement
Křenek, ArtD. Ladislav, doc. akad. soch., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta strojního inženýrství, Ústav industriálního designu

Wissenschaftliche Tagungen, Seminare und Workshops – 5 Projekte

81p5 (71p1) Experimentelle Literatur aus Österreich. Germanistische Tagung an der Westböhmischen Universität
Millner Alexandra, Mag. Dr. Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Germanistik
Pfeiferová Dana, doc. PaedDr., Ph.D., Západočeská univerzita v Plzni, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka
81p6 (78p10 + 4 VP) Czech-Austrian Workshop on Magnetic Resonance Imaging and Spectroscopy 2018
Krššák Martin, Priv.-Doz. Mag. Dr., Medizinische Universität Wien, Universitätsklinik f. Innere Medizin III, Klinische Abt. f. Endokrinologie u. Stoffwechsel
Jiráček Daniel, Dr., Univerzita Karlova, 1. lékařská fakulta, Ústav biofyziky a informatiky
81p17 (78p4, 73p5) Tschechische-Österreichisches Seminar zur Zeitgeschichte und Zeitgeschehen in Mitteleuropa seit dem späten 19. Jahrhundert III
Becker Peter, Univ.-Prof. Dr., Universität Wien, Historisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Geschichte
Konrád Ota, Doc. PhDr. Ph.D., Univerzita Karlova Fakulta sociálních věd, Institut mezinárodních studií
80p3 "Libri speculum vitae. Bücher vielfältigen Wissens als lebendige Werke vergangener Zeiten"
Niederkorn Meta, ao.Univ. Prof. Mag. Dr. Universität Wien, Historisch-Kulturwiss. Fak., Institut für Geschichte
Radimská Jitka, Prof. PhDr., Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta, Ústav romanistiky
80p4 Internationale Tagung: Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich - Der Kommunikationsraum Wien
Kriegleder Wynfrid, Univ.-Prof. Mag. Dr., Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Germanistik
Fialová-Fürst Ingeborg, Prof. PhDr. Dr., Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra germanistiky

Fachexkursionen für Studierende – 2 Projekte

81p13 --- Fachexkursion "Schreiben in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache"
Dvorecký Michal, Mgr., Ph.D., Universität Wien, Institut für Germanistik
Janíková Věra, Prof. PhDr., Ph.D., Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka a literatury
80p7 Adolf Loos, Czech and Austrian Pioneer of Modern Architecture - Field Trip and Expert Lectures/ Adolf Loos, česko-rakouský zakladatel moderní architektury - Odborná exkurze a přednášky
Felderer Brigitte, Mag. phil., Universität für angewandte Kunst Wien, Social Design- Arts as Urban Innovation
Kristek Jan, MArch Ing. arch., Ph.D., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta architektury, Ústav urbanismu

Studentische Seminare o. Praktika – 1 Projekt

79p7 --- MOVISS Bio&data
Filzmoser Peter, Univ.-Prof., Dr.techn., Dipl.-Ing., Technische Universität Wien, Faculty of Mathematics and Geoinformation, Department of Statistics and Probability Theory
Adam Tomáš, prof. RNDr., Ph.D., Univerzita Palackého v Olomouci, Lékařská fakulta dětská klinika

Sommerkollegs – 2 Projekte

81p2 (78p1 + xy VP) univie: summer school for Czech-German Language Tandem: Sommerkolleg České Budějovice 2018
Salmhoferová Naděžda, Dr. phil., Universität Wien, Institut für Slawistik
Kusová Jana, Mgr. Ph.D., Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, Katedra germanistiky
81p2 (78p1 + 17 VP) Sommerkolleg Poděbrady 2018
Pehm Georg, Mag., Fachhochschule Burgenland GmbH, Bachelorstudiengang Internationale Wirtschaftsbeziehungen
Žmudová Štěpánka, Mgr., Univerzita Karlova, ÚJOP Poděbrady

Summerschool – 2 Projekte

80p6 (77p3 + xy VP) Interdisciplinary Bilateral Winter and Summer School on Energy Systems in Austria and the Czech Republic 2018 / Interdisciplinární bilaterální zimní a letní škola o energetických systémech v Rakousku a České republice 2018
Ajanovic Amela, Dr. Dipl.-Ing., Technische Universität Wien, Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik, Institut für Energiesysteme und Elektrische Antriebe
Jílková Jiřina, Prof., Univerzita J.E. Purkyně v Ústí nad Labem, Fakulta sociálně-ekonomická
79p3 --- International Summer Schools 2017-2018 on Deep Learning and Visual Data Analysis
Möller Torsten, Univ.-Prof., Ph.D., Universität Wien, Fakultät für Informatik, Forschungsgruppe Visual Data Analysis
Snášel Václav, Prof. RNDr., CSc., VSB - TU Ostrava, Fakulta elektrotechniky a informatiky, katedra informatiky

Zahl der bewilligten Projekte im Rahmen des Programms AKTION im Jahre 2017 nach Bildungsinstitutionen:

Institution in Österreich	Zahl bewilligter Projekte	Institution in Tschechien	Zahl bewilligter Projekte
Universität Wien	10	Technische Universität Brunn	6
Technische Universität Wien	3	Karlsuniversität Prag	4
Technische Universität Graz	2	Palacký-Universität Olmütz	4
Universität für Bodenkultur Wien	2	Masaryk-Universität	3
Pädagogische Hochschule Steiermark	2	Südböhmische Universität Budweis	3
Universität Innsbruck	1	Westböhmische Universität Pilsen	3
Universität für angewandte Kunst Wien	1	Technische Universität Ostrau	2
Wirtschaftsuniversität Wien	1	Chemischtechnologische Hochschule Prag	2
Medizinische Universität Wien	1	Technische Universität Prag	1
Universität Linz	1	Wirtschaftsuniversität Prag	1
Fachhochschule Burgenland, GmbH, Eisenstadt	1	J. E. Purkyně Universität Aussig an der Elbe	1
Fachhochschule Salzburg	1	Universität Ostrau	1
Private Pädagogische Hochschule Linz	1		
Pädagogische Hochschule Tirol	1		
Pädagogische Hochschule Oberösterreich	1		
Pädagogische Hochschule Wien	1		
Montanuniversität Leoben	1		
Insgesamt	31		31

Leitungsgremium

Mitglieder des Leitungsgremiums im Jahre 2017:

JUDr. Mag. iur. Michal MALACKA, Ph.D., MBA, Palacký Universität, Olmütz
Ao. Univ.-Prof. Arch. Dipl.-Ing. Dr. Bob MARTENS, Technische Universität Wien
Univ.-Prof. Mag. Dr. Stefan Michael NEWERKLA, Universität Wien, stv. Vorsitzender
Mgr. David PAVLOREK, Ministerium für Bildung, Jugend und Sport, Prag
Prof. Dr. Jiří PEŠEK, CSc., Karlsuniversität, Prag
Doc. PaedDr. Dana PFEIFEROVÁ, Ph.D. Südböhmische Universität, Budweis
MR Mag. Eva PHILIPP, Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Wien
Univ.-Prof.(i.R.) Dr. Reiner SPRINGER, Wirtschaftsuniversität Wien
Univ.-Prof. Dr. Erika WAGNER, Universität Linz
Prof. Ing. Zdeněk ŽALUD, Ph.D., Mendel-Universität Brunn, Vorsitzender
Berater: Doc. RNDr. Jan STANĚK, CSc., Chemisch-Technologische Hochschule, Prag
Beobachter: Dr. Andreas SCHMIDINGER, Österreichisches Kulturforum, Prag
Mag. Thomas M. MÖRTH, OÖ Landesregierung, Linz

Es fanden drei **Sitzungen des Leitungsgremiums** im Jahre 2017 statt:

- 78. Sitzung am 18./19. 1. 2017 in Brunn
- 79. Sitzung am 24. 5. 2017 in Wien
- 80. Sitzung am 5./6. 10. 2017 in Olmütz

Entscheidungen des Leitungsgremiums im Jahre 2017:

Anhand der Mitteilung des BMWFV vom 14. 3. 2017 bezüglich der **Vereinbarung zwischen dem BMB - Bundesministerium für Bildung und des BMWFV - Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft** wurde vom LGM einstimmig bewilligt, dass **die österreichischen Pädagogischen Hochschulen Anträge auf Kooperationsprojekte einreichen können**. Studierende und Universitätslehrende von den Pädagogischen Hochschulen können so im Rahmen von genehmigten Projekten von der AKTION unterstützt werden. Auch eine Teilnahme an den Sommerkollegs ist für Studierende der PHS ab sofort möglich.

Die anfallenden Kosten werden durch das Bundesministerium für Bildung am Ende des Jahres ersetzt.

Öffentlichkeitsarbeit

Präsentation des Programms AKTION seitens der Geschäftsführung:

- am 25. /26. 1. 2017 bei der Bildungsmesse Gaudeamus in Prag;
- am 16. 3. 2017 bei einer Informationsveranstaltung für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Auslandsabteilungen der tschechischen Hochschulen und Studierende an der Technischen Universität Ostrau;

- am 28. 3. 2017 bei einer Informationsveranstaltung für Studierende der Karlsuniversität Prag;
- am 11. 4. 2017 bei der Akademie der Wissenschaften in Prag;
- am 2. 11. 2017 nahm Frau Hanžlová an einem International Day an der Technischen Universität in Reichenberg teil;
- Informationsunterlagen wurden für die Auslandsstudienmessen der Universitäten zur Verfügung gestellt und zwar für die Universität Zlín, die Technische Universität Prag, Karlsuniversität und die Universität Brunn im Oktober/November 2017.

Arbeitsbesuche der bewilligten AKTIONs-Projekte durch die Geschäftsführung:

- am 28. 4. 2017 Teilnahme von Frau Hanžlová an einem studentischen Workshop im Rahmen des Projektes 77p7 in Pilsen;
- am 21. Juli 2017 besuchte Frau Daňková das Sommerkolleg in Budweis/České Budějovice, Projekt 78p teil. Frau Daňková machte ein Interview mit der japanischen Teilnehmerin des Sommerkollegs, Junko Shimada, die Werke von Bohumil Hrabal ins Japanische übersetzt. Das **Interview erschien auf folgenden Webseiten:** www.literarky.cz, www.ucitelskenoviny.cz, www.seznamskol.eu, www.vzdelani.cz;
- am 23. August 2017 besuchte Frau Daňková das Projekt 78p3 „Die Übersetzung als ein didaktisches Instrument im Fremdsprachenunterricht“ in Olmütz/Olomouc;
- am 7./8. 9. 2017 besuchte Frau Hanžlová die Sommerschule „International Summer Schools 2017-2018 on Deep Learning and Visual Data Analysis“ im Rahmen des Projektes 79p3 an der VŠB-TU in Ostrau;
- am 21. November 2017 nahm Frau Hanžlová an dem Vortrag des Projektes 79p5 an der Wirtschaftsuniversität Prag teil.

Veröffentlichte PR-Artikel der Geschäftsführung in der tschechischen Presse:

- im März 2017 erschien ein Artikel in der Zeitschrift **Mozaika** des DZS über Projekteinreichungen, der selbe Artikel erschien im April in einer Sonderbeilage der Zeitung **Literární noviny**, und in den on-line Zeitschriften vzdelavani.cz und protisedi.cz;
- das Interview mit der japanischen Teilnehmerin des Sommerkollegs Junko Shimada, die Werke von Bohumil Hrabal ins Japanische übersetzt, **erschien auf folgenden Webseiten:** www.literarky.cz, www.ucitelskenoviny.cz, www.seznamskol.eu, www.vzdelani.cz.

Aktivitäten seitens der OeAD-GmbH:

- am 13. – 15. 11. 2017 nahmen Herr Schedl und Frau Hanžlová an der OeAD-Hochschultagung 2017 in Salzburg teil.

Finanzbericht

Die Basis des Finanzvolumens bildete die Dotierung des Ministeriums für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik (MŠMT), für das Jahr 2017 – **CZK 6.324.000,-**. Das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung (BMBWF) der Republik Österreich stellte gemäß dem Arbeitsprogramm zur "AKTION Österreich - Tschechische Republik, Wissenschafts- und Erziehungskooperation", das in Prag am 30. 6. 2015 für die Jahre 2016 - 2019 verlängert wurde, den Beitrag im Verhältnis 1:1 zu der Dotierung des MŠMT zur Verfügung. Für das Jahr 2017 betrug die Einlage des **BMBWF €234.040,-**.

Aufgrund der Mitteilung über die endgültige Höhe der Einlage des MŠMT für das Jahr 2017 vom 16. 1. 2017 und des BMBWF vom 1. 2. 2017 wurde das Budget 2017 bei der 79. Sitzung des LG am 24. 5. 2016 in Prag bewilligt.

Finanzbestand der Euroeinlage

Während des Jahres 2017 wurden sämtliche Kosten gedeckt, auch die Kosten der bewilligten Projektunterstützungen und zuerkannten Stipendien des Vorjahrs.

(Der Aufbrauchszeitraum endet bei den Projekten am 31. 12. des Folgejahres; Stipendien werden in einem Jahr für das ganze nächste akademische Jahr zuerkannt, d. h. bis 30. 6. des Folgejahres).

EUR-Einnahmen-Ausgabenrechnung des Jahres 2017 per 31. 12. 2017:

Einnahmen	Ausgaben
Anfangsbestand Kto. 96771 zum 1. 1. 2017 EUR 166.765,93	Projektunterstützungen EUR 91.159,36
Einlage BMBWF f. 2017 EUR 234.040,00	Stipendien Incoming/Outgoing EUR 146.460,00
Refundierung vom MŠMT 1.1/2 2017 EUR 13.920,00	Verwaltung, Sitzungskosten EUR 10.647,64
	<i>Saldo per 31. 12. 2017 EUR 166.458,93</i>
Endbestand EUR 414.725,93	EUR 414.725,93

Aus dem Saldo werden die offenen Verbindlichkeiten (2017 bewilligte Projekte und Stipendien, die erst 2018 kostenwirksam werden) für das Jahr 2018 vergütet.

EUR-Restbeträge von Projekten im 2017

Im Jahre 2017 entstanden Restbeträge aus den bewilligten Projektdotationen in der Höhe von **EUR 17.003,81** (stehen am Konto der AKTION A – CZ beim OeAD für das Jahr 2018 zur Verfügung).

Im Jahre 2017 wurden **38** Projekte beendet. Insgesamt entstanden Euro-Restbeträge bei **29** beendeten Projekten.

Finanzbestand der Kroneneinlage

Das Kronenbudget wird laut Gesetz Nr. 218/2000 nach Jahren abgerechnet. Von der Jahresdotation **CZK 6,324.000,-**, werden sämtliche während des Jahres getätigten Ausgaben abgezogen, und auch jene Ausgaben, die die bewilligten Projekte und zuerkannten Stipendien vom Vorjahr betreffen.

Anweisungen / Ausgaben in CZK im Jahre 2017 bis 31. 12. 2017:

Verwaltung inkl. Gremiumssitzungen	1,000.000,00
Stipendien f. Studierende aus A in CZ	144.000,00
Zusatzstipendien f. Studierende aus CZ in A	684.179,00
Sommersprachkursstipendien für Studierende aus A in CZ	271.200,00
Kooperationsprojekte	2,570.700,00
<u>2 Sommerkollegs</u>	<u>896.000,00</u>
Insgesamt	5,566.079,00

Die Summe der reinen Ausgaben aus der Einlage des MŠMT zum 28. 2. 2018 betrug **CZK 4,937.805,69 = 5,566.079,00 – 628.273,31** (rückbezahlte Restbeträge).

Die Verbindlichkeiten in der Höhe von **CZK 2,546.700,-** (2017 bewilligte Projekte und Stipendien, die erst 2018 kostenwirksam werden) sind aus der Kroneneinlage des MŠMT für das Jahr 2018 zu bedecken.

Beendete Kooperationsprojekte im Jahre 2017

Im Jahre 2017 wurden bis 31. 12. 2017 **38 Kooperationsprojekte** beendet. Bis 31. 3. 2018 wurden alle ordnungsgemäß abgerechnet und die Schlussberichte übermittelt. Eine Übersicht liefert Anlage Nr.1 des Rechnungsprüfungsberichtes und ist auch in der Projektdatenbank enthalten:

<http://www.dzs.cz/cz/aktion-ceska-republika-rakousko/databaze-projektu/> .

Rechnungsprüfung über das Jahr 2017

Der österreichische Rechnungsprüfer Herr Mag. Thomas M. Mörth hat am 26. 04. 2018 in Wien bei der OeAD-GmbH und die tschechische Rechnungsprüferin Frau Lucie Trojanová,

LL.M hat am 14. 05. 2018 in Prag bei der Geschäftsführung der AKTION Österreich – Tschechische Republik die Kontrolle durchgeführt.

Nach der stichprobenartigen Einschau der Belege/Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit wurde dem Leitungsgremium der AKTION Österreich – Tschechische Republik die Entlastung der Geschäftsführung für das Jahr 2017 empfohlen (s. Bericht über die Rechnungsprüfung 2017).

Verwaltung

Büro der Geschäftsführung in Prag:

Geschäftsführerin: **Ing. Helena Hanžlová**

Sachbearbeiterin: **PhDr. Martina Hamplová**

Na Poříčí 1035/4, CZ – 110 00 Praha 1

Tel.: +420-221 850 506 / 513

E-Mail: aktion@dzs.cz

Internet: <http://www.dzs.cz>

ICM - Zentrum für Internationale Kooperation & Mobilität der OeAD-GmbH in Wien:

Länderreferent: **Mag. Michael Schedl**

Ebendorferstr. 7, A - 1010 Wien

Tel.: +43-1-53408-454

E-Mail: michael.schedl@oead.at

Internet: <http://www.oead.at>

Wir danken im Namen der unterstützten Studierenden, Lehrenden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern allen, die sich an der Beurteilung und der Auswahl der Stipendienbewerbungen und der Projektanträge beteiligt haben.

Dieser Bericht ist auch auf der Web-Seite der AKTION abrufbar.

April 2018

Helena Hanžlová

Eva Philipp

Martina Hamplová